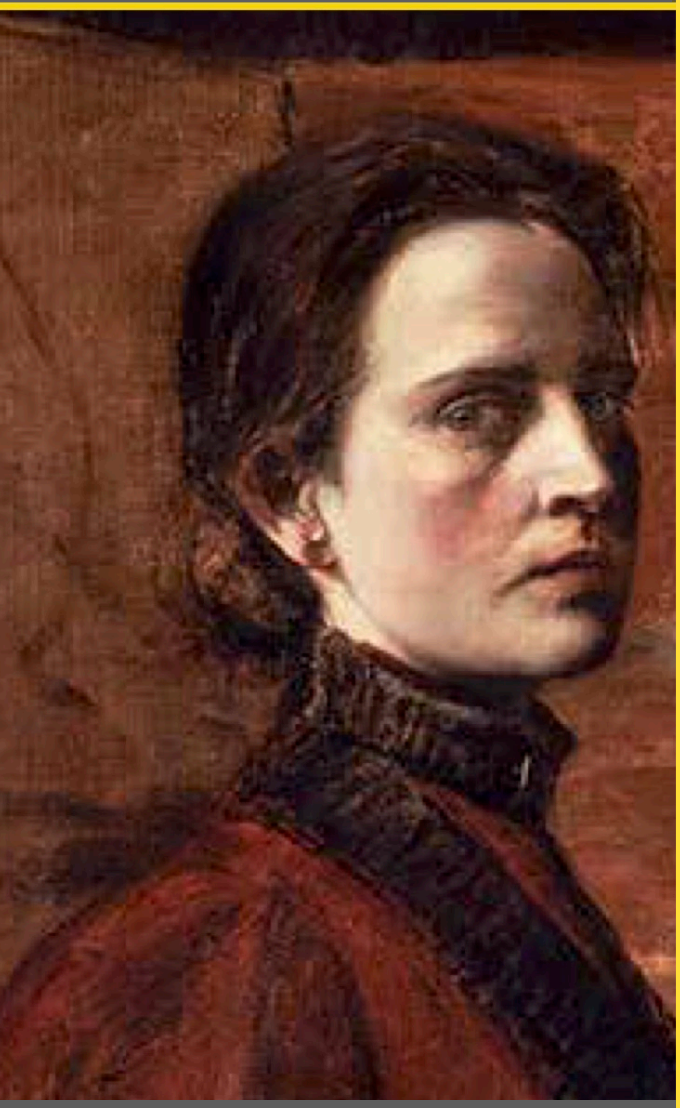
Biblioteca Civica

Comune di Verona
Cultura

Poesia e Traduzione

esperienza della poesia da una lingua all'altra
a cura di Elisabeth Jankowski



Elisabeth Nourse, Self-Portrait (part.) 1892

Venerdì 20 aprile 2018

Biblioteca Civica di Verona
Sala Farinati ore 17.00

DORA PAL

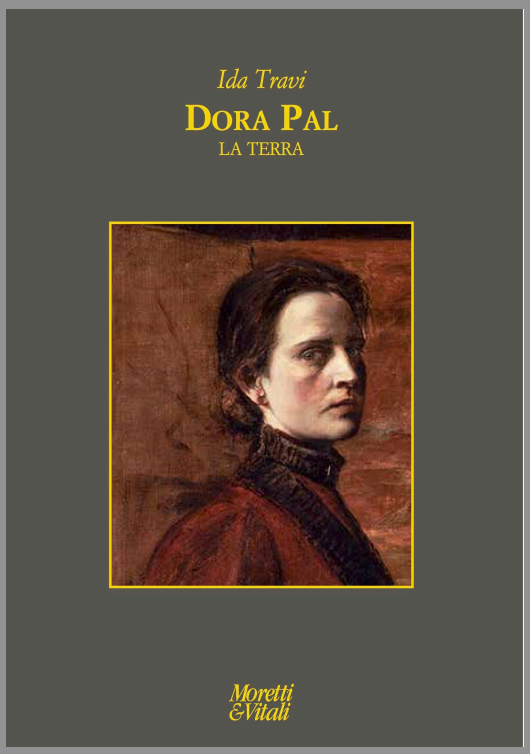
la terra / die Erde

di Ida Travi

Moretti&Vitali Editori 2017

commento critico Elisabeth Jankowski
traduzione e note Franziska Raimund

lettura in lingua originale e in traduzione



Traduzione di
Dora Pal la terra
è la raccolta poetica di Ida Travi
edita da Moretti&Vitali nel 2017.

A partire da questo libro, la curatrice dell'evento **Poesia &Traduzione** Elisabeth Jankowski e la traduttrice Franziska Raimund terranno la loro relazione sul tradurre poesia.

Come si fa a passare da una lingua all'altra senza 'disfare' la poesia? L'esperienza della traduzione poetica come parola in movimento.

Quali sono le difficoltà, quali le risorse? E in particolare, quali nodi, quali aperture ha incontrato la traduzione di Dora Pal, la terra?

Le relazioni includeranno lettura bilingue e l'autrice chiuderà l'evento con lettura in italiano,

Poesia e Traduzione

esperienza della poesia da una lingua all'altra
a cura di Elisabeth Jankowski

Venerdì 20 aprile 2018, ore 17.00
Biblioteca Civica di Verona

Elisabeth Jankowski, dopo la Laurea in Scienze Sociali all'Università di Bochum si è trasferita in Italia dove vive stabilmente. Ha lavorato in qualità di lettrice all'Università di Verona e come docente di Traduzione e Teoria della traduzione alla Scuola Interpreti e Traduttori di Mantova. Ha pubblicato numerosi articoli di glottodidattica e filosofia del linguaggio. Ha fondato il gruppo *Poesia dal mondo* all'interno di *Casa di Ramia* a Verona e ha al suo attivo due libri di poesia *Preghiera metropolitana* e *Preghiera domestica,* oltre a numerosi testi nei libri collettanei del gruppo.

Franziska Raimund, vive a Vienna e a Hochstrass/Lockenhaus nel Burgenland. Ha compiuto studi di germanistica e romanistica all'Università di Vienna e ha svolto insegnamento universitario e nei licei per trenta anni in Austria, Francia e Italia, di cui tredici anni all'United World College of the Adriatic / Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico a Duino (Trieste), prima come insegnante di tedesco e francese incaricata dal ministero austriaco, successivamente come direttore agli studi e infine come vice-rettore. Parla tedesco, italiano, francese e inglese. Ha tradotto dal francese (Marcel Proust, *Kreusnach;* Michael Peppiatt, *Zoran Music)* e dall'italiano (Elena Salibra, Guido Leotta, Vico Faggi, Ida Travi).

Ida Travi, in poesia ha pubblicato *La corsa dei fuochi; Neo/Alcesti; TÀ poesia dello spiraglio e della neve*; *Il mio nome è Inna; Katrin-saluti dalla casa di nessuno (Moretti&Vitali Editori). Regni* e *Il distacco (*Anterem Edizioni). In prosa ha pubblicato *O cari, L'aspetto orale della poesia* e *Poetica del basso continuo.* L'atto tragico *Diotima e la suonatrice di flauto* è edito da Baldini Castoldi Dalai. Sui suoi radiodrammi alcuni compositori contemporanei, tra cui Andrea Battistoni, Francesco Bellomi, Andrea Mannucci, Nicola Meneghini, hanno composto musiche originali.